

## **Edvard Grieg**

(1843-1907)

### **Choral Suite**

(tekst & arr. Thomas B. Pitfield 1903-1999)

#### 1. Watchman's song

It is the hour of midnight,  
All is hushed and still;  
No footsteps – not a murmur  
Save night-wind, damp and chill.

The watchman paces there alone,  
Braves night's perils all unknown,  
It is the hour of midnight,  
All is hushed and still,  
The watchman chants as he paces,  
Chants in undertone.

He warns of prowling felon  
Ventures, homeless, bold;  
Or fire, or flood, or tempest-  
Dangers manifold.

#### 2. Cow-keeper's song

The cows are all out in the meadow  
This summer day,  
They graze in the sun and the shadow,  
And wait their milking-time.  
The cows are all out in the cold-green  
meadow, Contented they graze  
This summer day.

The cows are no more in the meadow  
This winter day.  
They lie in the cow-shed shadow  
And wait their milking-time.  
So placid, secure from the cold they stand,  
Contented, and warm in a snow-locked land,  
Till winter's past.

#### 3. Dirge (The death of Ase)

Low she lies,  
Near, though far;  
Sees no light  
Of moon or star.  
Let the sad  
Church-bell toll,  
Speed the flight of her spirit.

#### 1. Lied van de wachter

Het is midden in de nacht.  
Alles zwijgt en is rustig.  
Geen voetstappen – geen geruis  
Alleen de nacht wind, vochtig en kil.

De wachter ijsbeert daar alleen.  
Trotseert alle nachtelijke gevaren.  
Het is midden in de nacht.  
Alles zwijgt en is rustig  
De wachter zingt terwijl hij ijsbeert.  
Zingt met gedempte stem.

Hij waarschuwt voor rondsluipende  
booswichten. waaghalzen, daklozen,  
Stoutmoedige.  
Of voor vuur, overstromingen of storm.  
Veel gevaren.

#### 2. Lied van de koe hoeder

De koeien staan allen in de wei.  
Op deze zomerse dag.  
Ze grazen in de zon en de schaduw.  
En wachten om gemolken te worden.  
De koeien staan allen buiten in de  
door-en-door-groene wei.  
Tevreden grazen ze op deze zomerse dag

De koeien staan niet meer in de wei.  
Op deze winterse dag.  
Ze liggen in de schaduw van de koeien-  
schuur en wachten om gemolken te  
worden.  
Vreedzaam, veilig tegen de kou staan ze.  
Tevreden en warm in een door sneeuw  
bedekt land tot de winter voorbij is.

#### 3. Treurzang (de dood van Ase)

Terneergeslagen ligt ze.  
Dichtbij, maar toch ver.  
Ziet geen licht.  
Van maan of ster  
Laat de droeve  
Kerk-klok luiden  
Bespoedig de vlucht van haar geest,

Herb and flower  
Sorrowing spread  
Where she lies,  
In earthy bed.  
Night or day,  
Heat or cold,  
None can she inherit.

Kruid en bloem  
Verdriet verspreid  
Daar waar ze ligt  
In een bed op de grond  
Nacht of dag  
Hitte of kou  
Niets kan ze erven.

4. Solvejg's song

The spring and the summer may flourish and  
die, The autumn, the winter- the whole year, go  
by.  
But you, my love, I know will return to me,  
And find me still waiting, wherever it be.

4. Lied van Solvejg

De lente en de zomer mogen bloeien en  
sterven, herfst, winter –het hele jaar gaan  
voorbij.  
Maar jij, mijn lief, ik weet dat je terug  
komt naar mij. En je treft me nog  
wachtend aan, waar het ook zal zijn.

Wherever you are, be save in god's care,  
On earth or in Heaven, alike is my prayer.  
Though lonely, yet faithful I'll be to Love's bond  
Until re-united, on earth or beyond.

Waar je ook bent, wees veilig in de zorg  
van God. Op aarde of in de hemel, mijn  
gebed is hetzelfde.  
Eenzaam maar toch trouw aan de liefdes-  
band tot we weer bij elkaar zijn op aarde  
of daarboven.

5. Dusk in autumn

Autumn sears the train of summer.  
Wisps of vapour, circling, crawling;  
All fulfilments' hoard is squandered,  
Gold on forest floor is falling.  
Fragrant ait,  
Mellow hues;  
Russet, bronze  
Greys and blues.

And an amber moon is glowing  
Over cloud-embanked horizon.  
And the stilly landscape is a  
Counterpane all gold-embroidered.

5. Schemering in de herfst

Herfst verdort de nasleep van de zomer.  
Slierten nevel cirkelen, kruipen.  
Alle opgespaarde bevrediging is verspild  
Goud valt op de bodem van het woud.  
Geurige haver  
Zachte tinten  
Goudbruin, brons.  
Grijzen en blauwen

En `n amberen maan gloeit  
Over de door wolken omringde horizon  
En het stille landschap is een spreij  
helemaal goud geborduurd.

6. Norwegian melody

Met a lady in the spring-time,  
Walking down a sunny byway-  
Walking, light as a fairy:

"Why are you so light of heart,  
Light of foot, and onward hastening?"

"Forth I go to meet my lover,  
And it is my heart that dances."

6. Noorse melodie

Ik ontmoette een dame in de lente.  
Ze liep over een zonnige zijweg.  
Ze liep zo licht als een fee.

"Waarom ben je zo licht van hart  
Zo licht te voet, en haastig op weg?"

Ik ga voort om mijn liefde to ontmoeten.  
En het is mijn hart dat danst.